



Правила коммерческого арбитража Американской арбитражной ассоциации (ААА)

American Arbitration Association (AAA) Commercial Arbitration Rule

(Amended and Effective September 15, 2005)

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lfl-us2



Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, США, Международные контракты a-Z

R-1. Соглашение Сторон

(a) Стороны считаются включившими настоящие правила в качестве части их арбитражного соглашения, вне зависимости от того предусмотрели ли они проведение арбитражного разбирательства Американской Арбитражной Ассоциацией (далее - AAA) в соответствии с ее Правилами Коммерческого Арбитража, или проведение арбитражного разбирательства AAA местного коммерческого спора без указания определенных правил. Настоящие правила и любые изменения к ним подлежат применению в той редакции, которая действовала на момент, когда были выполнены административные формальности для возбуждения арбитражного разбирательства, или когда AAA было получено соглашение о подсудности спора {AAA}. Стороны путем подписания соглашения в письменном виде могут изменять процедуры, предусмотренные настоящими правилами. После назначения арбитра такие изменения могут быть произведены только с согласия арбитра.

(b) В случае если сторонами или AAA не предусмотрено иное, Ускоренные Процедуры подлежат применению в любом деле, в котором отсутствует заявленное требование, или встречное требование превышает \$ 75,000, не включая проценты арбитражные сборы и расходы. Стороны также могут прийти к соглашению об использовании данных процедур в отношении крупных дел. В случае если стороны не договорились об ином, указанные процедуры не применяются в отношении дел, участниками которых являются более чем две стороны. Ускоренные процедуры применяются в соответствии с параграфами E-1 - E10

R-1. Agreement of Parties

(a) The parties shall be deemed to have made these rules a part of their arbitration agreement whenever they have provided for arbitration by the American Arbitration Association (hereinafter AAA) under its Commercial Arbitration Rules or for arbitration by the AAA of a domestic commercial dispute without specifying particular rules. These rules and any amendment of them shall apply in the form in effect at the time the administrative requirements are met for a demand for arbitration or submission agreement received by the AAA. The parties, by written agreement, may vary the procedures set forth in these rules. After appointment of the arbitrator, such modifications may be made only with the consent of the arbitrator.

(b) Unless the parties or the AAA determines otherwise, the Expedited Procedures shall apply in any case in which no disclosed claim or counterclaim exceeds \$75,000, exclusive of interest and arbitration fees and costs. Parties may also agree to use these procedures in larger cases. Unless the parties agree otherwise, these procedures will not apply in cases involving more than two parties. The Expedited Procedures shall be applied as described in Sections E-1 through E-10 of these rules, in addition to any other portion of these rules that is not in conflict with the Expedited Procedures.

настоящих правил в дополнение с любой иной частью настоящих правил, которые не противоречат Ускоренным Процедурам.

(с) В случае если стороны не договорились об ином, Процедуры по крупным, сложным коммерческим спорам применяются ко всем делам, в которых заявленное требование или встречное требование любой из сторон составляет, по крайней мере, \$ 500,000, не включая заявленные проценты, арбитражные сборы и расходы. Стороны также могут прийти к соглашению об использовании данных процедур в отношении дел, в которых требования или встречные требования не превышают \$ 500,000, или не имеют денежное выражение. Процедуры по крупным, сложным коммерческим спорам применяются в соответствии с параграфами L-1 - L-4 настоящих правил в дополнение с любой иной частью настоящих правил, которые не противоречат Процедурам по крупным, сложным коммерческим спорам.

(d) Все иные дела подлежат рассмотрению в соответствии с параграфами R-1 - R-54 настоящих правил.

R-2. AAA и передача полномочий

Когда стороны согласовали проведение арбитража в соответствии с настоящими правилами, или когда они предусмотрели проведение арбитража AAA, и арбитраж был возбужден (инициирован) в соответствии с настоящими правилами, посредством этого они {стороны} уполномочивают AAA на проведение арбитража. Полномочия и обязанности AAA предусматриваются в соглашении сторон и в настоящих правилах, и могут

(c) Unless the parties agree otherwise, the Procedures for Large, Complex Commercial Disputes shall apply to all cases in which the disclosed claim or counterclaim of any party is at least \$500,000, exclusive of claimed interest, arbitration fees and costs. Parties may also agree to use the Procedures in cases involving claims or counterclaims under \$500,000, or in nonmonetary cases. The Procedures for Large, Complex Commercial Disputes shall be applied as described in Sections L-1 through L-4 of these rules, in addition to any other portion of these rules that is not in conflict with the Procedures for Large, Complex Commercial Disputes.

(d) All other cases shall be administered in accordance with Sections R-1 through R-54 of these rules.

R-2. AAA and Delegation of Duties

When parties agree to arbitrate under these rules, or when they provide for arbitration by the AAA and arbitration is initiated under these rules, they thereby authorize the AAA to administer the arbitration. The authority and duties of the AAA are prescribed in the agreement of the parties and in these rules, and may be carried out through such of the AAA's representatives as it may direct. The AAA may, in its discretion, assign the administration of arbitration to any of its

осуществляться через назначенных ААА ее представителей. ААА может по своему усмотрению передать ведение арбитражного разбирательства любому из своих подразделений (офисов).

R-3. Национальный список арбитров

ААА создает и утверждает Национальный список коммерческих арбитров ("Национальный список"), и в соответствии с настоящими правилами производит назначение арбитров. Понятие "арбитр" в настоящих правилах относится к составу арбитров, учрежденному для рассмотрения конкретного дела, вне зависимости состоит он из одного или более арбитров, или исключительно из единоличного арбитра, как того требует контекст.

R-4. Возбуждение в соответствии с Арбитражной оговоркой в контракте.

(a) Арбитражное разбирательство в соответствии с арбитражной оговоркой в контракте возбуждается в следующем порядке:

(i) Возбуждающаяся сторона ("истец") в течение периода времени, в случае если такой установлен в контракте(тах) направляет другой стороне ("ответчику") письменное уведомление о своем намерении передать спор для рассмотрения в арбитраж ("требование"), такое требование должно содержать заявления устанавливающие природу спора, имена и адреса всех иных сторон, размер требования в случае существования, средство правовой защиты (способ восстановления прав), а также заявленное место проведения слушаний.

offices.

R-3. National Roster of Arbitrators

The AAA shall establish and maintain a National Roster of Commercial Arbitrators ("National Roster") and shall appoint arbitrators as provided in these rules. The term "arbitrator" in these rules refers to the arbitration panel, constituted for a particular case, whether composed of one or more arbitrators, or to an individual arbitrator, as the context requires.

R-4. Initiation under an Arbitration Provision in a Contract

(a) Arbitration under an arbitration provision in a contract shall be initiated in the following manner:

(i) The initiating party (the "claimant") shall, within the time period, if any, specified in the contract(s), give to the other party (the "respondent") written notice of its intention to arbitrate (the "demand"), which demand shall contain a statement setting forth the nature of the dispute, the names and addresses of all other parties, the amount involved, if any, the remedy sought, and the hearing locale requested.

(ii) Истец должен представить в любое из подразделений AAA две копии требования и две копии арбитражного соглашения из контракта вместе с уплатой сбора в размере, предусмотренном в таблице, содержащейся в настоящих правилах.

(iii) AAA подтвердит уведомлением такое обращение сторон.

(b) В течение 15 дней после подтверждения AAA уведомлением о поступлении требования об арбитраже ответчик может представить в AAA ответное заявление в двух экземплярах. Во время такого направления ответчик должен представить копию ответного заявления истцу. Если встречный заявление (иск) содержит заявленное определенное требование, он должен содержать заявления, определяющие природу встречного заявления (иска), размер требования в случае существования, средство правовой защиты (способ восстановления прав). Если встречное заявление (иск) представлено, сторона представляющая встречное заявление должно вместе с ответным заявлением осуществить оплату соответствующего сбора, предусмотренного в таблице, содержащейся в настоящих правилах.

(c) Если ответное заявление не представлено в определенное время, ответчик будет считаться отрицающим заявление (заявленные истцом требования).

(d) При подаче любого заявления в соответствии с настоящим параграфом сторонам предлагается предоставить описание их требований в достаточной детализации для того, чтобы прояснить обстоятельства спора арбитру.

(ii) The claimant shall file at any office of the AAA two copies of the demand and two copies of the arbitration provisions of the contract, together with the appropriate filing fee as provided in the schedule included with these rules.

(iii) The AAA shall confirm notice of such filing to the parties.

(b) A respondent may file an answering statement in duplicate with the AAA within 15 days after confirmation of notice of filing of the demand is sent by the AAA. The respondent shall, at the time of any such filing, send a copy of the answering statement to the claimant. If a counterclaim is asserted, it shall contain a statement setting forth the nature of the counterclaim, the amount involved, if any, and the remedy sought. If a counterclaim is made, the party making the counterclaim shall forward to the AAA with the answering statement the appropriate fee provided in the schedule included with these rules.

(c) If no answering statement is filed within the stated time, respondent will be deemed to deny the claim. Failure to file an answering statement shall not operate to delay the arbitration.

(d) When filing any statement pursuant to this section, the parties are encouraged to provide descriptions of their claims in sufficient detail to make the circumstances of the dispute clear to the arbitrator.

**R-5. Возбуждение в соответствии с
Соглашением о передаче спора**

Стороны любого существующего спора могут начать арбитражное разбирательство в соответствии с настоящими правилами путем направления в любое подразделение AAA двух копий письменного соглашения о передаче спора для разбирательства в арбитраж в соответствии с настоящими правилами, подписанного сторонами. Оно должно содержать заявления, устанавливающие природу спора, имена и адреса всех сторон, все требования и встречные требования, размер требования в случае существования, средство правовой защиты (способ восстановления прав), а также заявленное место проведения слушаний, вместе с этим осуществить оплату соответствующего сбора, предусмотренного в таблице, содержащейся в настоящих правилах. В случае если иное не заявлено сторонами в таком соглашении, все требования и встречные требования будут считаться не признаваемыми другой стороной.

R-6. Внесение изменений в Заявление

После направления заявления, в случае если сторона желает заявить какое-либо новое или отличное от первоначального требование или встречное требование, оно должно быть совершено в письменной форме и представлено в AAA. Сторона, заявляющая такое требование или встречное требование должна предоставить копию другой стороне, которая имеет 15 дней со дня его представления, в течение которых должна представить ответное заявление в AAA. Однако, после назначения арбитра, никакое новое или

R-5. Initiation under a Submission

Parties to any existing dispute may commence arbitration under these rules by filing at any office of the AAA two copies of a written submission to arbitrate under these rules, signed by the parties. It shall contain a statement of the nature of the dispute, the names and addresses of all parties, any claims and counterclaims, the amount involved, if any, the remedy sought, and the hearing locale requested, together with the appropriate filing fee as provided in the schedule included with these rules. Unless the parties state otherwise in the submission, all claims and counterclaims will be deemed to be denied by the other party.

R-6. Changes of Claim

After filing of a claim, if either party desires to make any new or different claim or counterclaim, it shall be made in writing and filed with the AAA. The party asserting such a claim or counterclaim shall provide a copy to the other party, who shall have 15 days from the date of such transmission within which to file an answering statement with the AAA. After the arbitrator is appointed, however, no new or different claim may be submitted except with the arbitrator's consent.

отличное от первоначального требование не может быть заявлено, за исключением требований, заявленных с согласия арбитра.

R-7. Компетенция (юрисдикция)

(a) Арбитр обладает полномочием по определению его или ее компетенции, включая определение каких-либо возражений в отношении существования, предмета или действительности арбитражного соглашения.

(b) Арбитр обладает полномочием по определению существования или действительности контракта, частью которого является арбитражная оговорка. Такая арбитражная оговорка рассматривается в качестве соглашения независимого от иных условий контракта. В связи с этим решение арбитра о ничтожности контракта не влечет недействительность арбитражной оговорки.

(c) Сторона обязана заявить возражение в отношении компетенции арбитра или арбитрабельности требования (заявления) или встречного требования (заявления) не позднее, чем предоставит ответное заявление на иск или встречный иск, который послужил основанием для возникновения такого возражения. Арбитр может осуществить рассмотрение таких возражений и вынести свое решение, как в предварительном заседании, так и в качестве части окончательного арбитражного решения.

R-8. Посредничество

На любой стадии разбирательства стороны

R-7. Jurisdiction

(a) The arbitrator shall have the power to rule on his or her own jurisdiction, including any objections with respect to the existence, scope or validity of the arbitration agreement.

(b) The arbitrator shall have the power to determine the existence or validity of a contract of which an arbitration clause forms a part. Such an arbitration clause shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitrator that the contract is null and void shall not for that reason alone render invalid the arbitration clause.

(c) A party must object to the jurisdiction of the arbitrator or to the arbitrability of a claim or counterclaim no later than the filing of the answering statement to the claim or counterclaim that gives rise to the objection. The arbitrator may rule on such objections as a preliminary matter or as part of the final award.

R-8. Mediation

At any stage of the proceedings, the parties

могут прийти к соглашению по проведению посреднических конференций в соответствии с Процедурами коммерческого посредничества для достижения соглашения по урегулированию. Посредник не будет являться арбитром, назначенным по данному делу. В случае, где стороны, ожидающие арбитражного разбирательства, приходят к соглашению о передаче спора с использованием процедуры посредничества в соответствии с правилами AAA, для возбуждения процедуры посредничества дополнительные административные сборы не взимаются.

R-9. Административные конференции

По запросу из любой из сторон или по собственной инициативе AAA, AAA может проводить административные конференции с личным участием сторон и/или их представителей или по телефону. Проведение конференции может иметь целью выбор арбитра, возможность урегулирования спора с использованием процедуры посредничества, возможности обмена информацией, временных периодов для проведения слушаний, и любых иных административных вопросов.

R-10. Установление места проведения

Стороны могут совместно согласовать место, где будет проводиться арбитражное разбирательство. Если любая из сторон запрашивает, чтобы разбирательство было проведено в определенном месте, а другая сторона в течение 15 дней с момента получения уведомления от AAA о таком направленном запросе не представит возражений, разбирательство будет

may agree to conduct a mediation conference under the Commercial Mediation Procedures in order to facilitate settlement. The mediator shall not be an arbitrator appointed to the case. Where the parties to a pending arbitration agree to mediate under the AAA's rules, no additional administrative fee is required to initiate the mediation.

R-9. Administrative Conference

At the request of any party or upon the AAA's own initiative, the AAA may conduct an administrative conference, in person or by telephone, with the parties and/or their representatives. The conference may address such issues as arbitrator selection, potential mediation of the dispute, potential exchange of information, a timetable for hearings and any other administrative matters.

R-10. Fixing of Locale

The parties may mutually agree on the locale where the arbitration is to be held. If any party requests that the hearing be held in a specific locale and the other party files no objection thereto within 15 days after notice of the request has been sent to it by the AAA, the locale shall be the one requested. If a party objects to the locale requested by the other party, the AAA shall have the power to

проводиться в месте, запрошенном первой стороной. Если сторона возражает в отношении места проведения разбирательства, запрошенного другой стороной, AAA обладает полномочием по своему собственному усмотрению определить место проведения, и его решение является окончательным и обязательным.

R-11. Назначение из Национального списка

В случае если стороны не назначили арбитра или не предусмотрели какой-либо порядок назначения, арбитр назначается в следующем порядке.

(a) Незамедлительно после подачи соглашения о передаче спора, или ответного заявления, или истечения времени, в течение которого ответное заявление должно быть представлено, AAA одновременно направляет каждой стороне спора одинаковые списки из 10 (в случае если AAA не примет решение, что необходимо иное количество) имен лиц, избранных в Национальный список. Сторонам предлагается прийти к соглашению в отношении кандидатуры арбитра из представленного списка и сообщить AAA об их договоренностях.

(b) В случае если стороны не смогут прийти к соглашению в отношении кандидатуры арбитра, у каждой стороны спора есть 15 дней со дня получения списка, чтобы исключить из него имена, в отношении которых существуют возражения, представить оставшиеся имена в порядке предпочтения, и направить обратно список в AAA. В случае если сторона не направит обратно список в течение определенного времени, все лица,

determine the locale, and its decision shall be final and binding.

R-11. Appointment from National Roster

If the parties have not appointed an arbitrator and have not provided any other method of appointment, the arbitrator shall be appointed in the following manner:

(a) Immediately after the filing of the submission or the answering statement or the expiration of the time within which the answering statement is to be filed, the AAA shall send simultaneously to each party to the dispute an identical list of 10 (unless the AAA decides that a different number is appropriate) names of persons chosen from the National Roster. The parties are encouraged to agree to an arbitrator from the submitted list and to advise the AAA of their agreement.

(b) If the parties are unable to agree upon an arbitrator, each party to the dispute shall have 15 days from the transmittal date in which to strike names objected to, number the remaining names in order of preference, and return the list to the AAA. If a party does not return the list within the time specified, all persons named therein shall be deemed acceptable. From among the persons who have been approved on both lists, and in accordance with the designated order of

поименованные в нем будут считаться поддержанными. Из числа лиц, одобренных в обоих списках, и в соответствии с переданным взаимным порядком предпочтения, AAA предлагает сторонам выбрать арбитра для рассмотрения дела. В случае если смогут прийти к соглашению в отношении какой-либо поименованной кандидатуры, или если поддержанный и одобренный арбитр не может действовать в таком качестве, или если по каким-либо иным причинам назначение не может быть произведено из переданных списков, AAA обладает полномочием произвести назначение из числа членов Национального списка без направления (сторонам) дополнительных списков.

(c) В случае если стороны не договорились об ином, когда в спор вовлечены два и более истцов или два и более ответчика, AAA может назначить всех арбитров.

R-12. Прямое назначение сторонами

(a) Если в соглашении сторон указан арбитр или определен порядок назначения арбитра, надлежит руководствоваться таким указанием или порядком. Уведомление о назначении с указанием имени и адреса такого арбитра направляется в AAA назначающей стороной. По запросу любой из назначающих сторон, AAA направляет список членов Национального списка, из которого сторона может, в случае если она пожелает, произвести назначение.

(b) В случае когда стороны пришли к соглашению о том, что каждая сторона должна назвать одного арбитра, а арбитры названные сторонами должны соответствовать стандартам Параграфа R-

mutual preference, the AAA shall invite the acceptance of an arbitrator to serve. If the parties fail to agree on any of the persons named, or if acceptable arbitrators are unable to act, or if for any other reason the appointment cannot be made from the submitted lists, the AAA shall have the power to make the appointment from among other members of the National Roster without the submission of additional lists.

(c) Unless the parties agree otherwise when there are two or more claimants or two or more respondents, the AAA may appoint all the arbitrators.

R-12. Direct Appointment by a Party

(a) If the agreement of the parties names an arbitrator or specifies a method of appointing an arbitrator, that designation or method shall be followed. The notice of appointment, with the name and address of the arbitrator, shall be filed with the AAA by the appointing party. Upon the request of any appointing party, the AAA shall submit a list of members of the National Roster from which the party may, if it so desires, make the appointment.

(b) Where the parties have agreed that each party is to name one arbitrator, the arbitrators so named must meet the standards of Section R-17 with respect to impartiality and independence unless the parties have

17 в отношении беспристрастности и независимости, в случае если сторонами специально в соответствии с Параграфом R-17 не достигнуто соглашение о том, что назначенные сторонами арбитры не будут нейтральными, и не будут должны соответствовать таким стандартам.

(c) В случае если соглашением определяется период времени, в течение которого арбитр должен быть назначен, и любая из сторон не производит назначение в течение этого периода, тогда AAA производит назначение (самостоятельно).

(d) В случае если соглашением не определяется период времени, AAA уведомляет стороны для того, чтобы они произвели такое назначение. В случае если в течение 15 дней после направления такого уведомления, арбитр не был назначен стороной, тогда AAA производит назначение (самостоятельно).

R-13. Назначение Председателя Арбитрами, назначенными сторонами, или Сторонами

(a) Если в соответствии с Параграфом R-12 либо стороны прямо осуществили назначение арбитров, или арбитры были прямо назначены AAA, и стороны уполномочили их на назначение председателя в течение определенного времени, и назначение не было произведено в течение такого времени или такой о продлении такого срока не было согласовано, тогда AAA может (самостоятельно) назначить председателя.

(b) Если никакой период времени не определен для назначения председателя и арбитры, назначенные сторонами не произвели назначение в течение 15 дней со

specifically agreed pursuant to Section R-17(a) that the party-appointed arbitrators are to be non-neutral and need not meet those standards.

(c) If the agreement specifies a period of time within which an arbitrator shall be appointed and any party fails to make the appointment within that period, the AAA shall make the appointment.

(d) If no period of time is specified in the agreement, the AAA shall notify the party to make the appointment. If within 15 days after such notice has been sent, an arbitrator has not been appointed by a party, the AAA shall make the appointment.

R-13. Appointment of Chairperson by Party-Appointed Arbitrators or Parties

(a) If, pursuant to Section R-12, either the parties have directly appointed arbitrators, or the arbitrators have been appointed by the AAA, and the parties have authorized them to appoint a chairperson within a specified time and no appointment is made within that time or any agreed extension, the AAA may appoint the chairperson.

(b) If no period of time is specified for appointment of the chairperson and the party-appointed arbitrators or the parties do not make the appointment within 15 days from

дня назначения последнего назначенного стороной арбитра, тогда AAA может (самостоятельно) назначить председателя.

the date of the appointment of the last party-appointed arbitrator, the AAA may appoint the chairperson.

(с) В случае если стороны согласились, что ими назначенные арбитры назначат председателя из Национального списка, то AAA предоставит избранными сторонами арбитрам, в порядке, предусмотренном в Параграфе 11, список, подготовленный на основании Национального списка, и назначение председателя будет производиться в порядке, предусмотренном в названном Параграфе.

(c) If the parties have agreed that their party-appointed arbitrators shall appoint the chairperson from the National Roster, the AAA shall furnish to the party-appointed arbitrators, in the manner provided in Section R-11, a list selected from the National Roster, and the appointment of the chairperson shall be made as provided in that Section.

R-14. Гражданство арбитра

Когда стороны являются гражданами (национальными) лицами разных государств, AAA по запросу любой из сторон или по своей собственной инициативе может назначить арбитром гражданина страны, иной чем любой из сторон. Запрос должен быть осуществлен до истечения времени для назначения арбитра, согласованного сторонами, или установленного настоящими Правилами.

R-14. Nationality of Arbitrator

Where the parties are nationals of different countries, the AAA, at the request of any party or on its own initiative, may appoint as arbitrator a national of a country other than that of any of the parties. The request must be made before the time set for the appointment of the arbitrator as agreed by the parties or set by these rules.

R-15. Количество арбитров

В случае если арбитражным соглашением не предусмотрено количество арбитров, спор рассматривается и разрешается единоличным арбитром, в случае если AAA, по своему усмотрению, не примет решение о назначении трех арбитров. Сторона может запросить трех арбитров в требовании или в ответе, в котором запросит AAA рассмотреть возможность осуществить ее дискреционное право в отношении количества арбитров, назначенных для разрешения спора.

R-15. Number of Arbitrators

If the arbitration agreement does not specify the number of arbitrators, the dispute shall be heard and determined by one arbitrator, unless the AAA, in its discretion, directs that three arbitrators be appointed. A party may request three arbitrators in the demand or answer, which request the AAA will consider in exercising its discretion regarding the number of arbitrators appointed to the dispute.

R-16. Раскрытие информации

(а) Любое лицо, назначенное или подлежащее назначению в качестве арбитра должно раскрыть AAA любые обстоятельства, которые способствовать возникновению обоснованных сомнений в беспристрастности и независимости арбитра, включая любое предубеждение, или финансовую или личную заинтересованность в результатах арбитража, или взаимоотношения в прошлом или в настоящем со сторонами или с их представителями. Такое обязательство остается в силе в течение всего арбитражного разбирательства.

(b) При получении такой информации от арбитра или из другого источника, AAA сообщит информацию сторонам, и если сочтет необходимым арбитра и иным лицам.

(c) В целях способствования раскрытию информации арбитрами, раскрытие информации в соответствии с настоящим Параграфом 16 не будет рассматриваться как свидетельство того, что арбитр находит раскрытые обстоятельства способными влиять на беспристрастность (непредвзятость) или независимость.

R-17. Отвод (дисквалификация) арбитра

(а) Любой арбитр будет беспристрастным и независимым, и будет исполнять его или ее обязанности с усердием и добросовестно, и будет подлежать отводу в случае наличия:

(i) пристрастия (необъективности) или отсутствия независимости,

R-16. Disclosure

(a) Any person appointed or to be appointed as an arbitrator shall disclose to the AAA any circumstance likely to give rise to justifiable doubt as to the arbitrator's impartiality or independence, including any bias or any financial or personal interest in the result of the arbitration or any past or present relationship with the parties or their representatives. Such obligation shall remain in effect throughout the arbitration.

(b) Upon receipt of such information from the arbitrator or another source, the AAA shall communicate the information to the parties and, if it deems it appropriate to do so, to the arbitrator and others.

(c) In order to encourage disclosure by arbitrators, disclosure of information pursuant to this Section R-16 is not to be construed as an indication that the arbitrator considers that the disclosed circumstance is likely to affect impartiality or independence.

R-17. Disqualification of Arbitrator

(a) Any arbitrator shall be impartial and independent and shall perform his or her duties with diligence and in good faith, and shall be subject to disqualification for

(i) partiality or lack of independence,

(ii) неспособности или отказа исполнять его или ее обязанности с усердием и добросовестно, и

(iii) иных любых оснований для отвода, предусмотренных применимым правом. Однако стороны могут прийти к соглашению в письменной форме о том, что арбитры, прямо назначенные сторонами в соответствии с Параграфом 12 не будут нейтральными, в данном случае такие арбитры не должны быть беспристрастными или независимыми, и не подлежат отводу на основании необъективности или отсутствия независимости.

(b) В связи с возражением стороны в отношении продолжающего осуществлять свои функции арбитра, или по своей собственной инициативе, AAA установит, подлежит ли арбитр отводу в соответствии с вышеизложенными основаниями, и проинформирует стороны о своем решении, которое будет безусловным и окончательным.

R-18. Взаимодействие с арбитром

(a) Ни одна из сторон и ни один из лиц, действующих от лица любой из сторон не осуществляет взаимодействие с арбитром или кандидатом в арбитры в отношении арбитража ex parte (в одностороннем порядке), за исключением случаев, когда сторона, или кто-либо, действующий от лица стороны, может взаимодействовать ex parte с кандидатом для прямого назначения в соответствии с Параграфом 12, для обсуждения с кандидатом общих вопросов по спору и ожидаемым процедурным вопросам, обсуждения квалификации арбитра, возможности его участия, или независимости в отношении сторон, или

(ii) inability or refusal to perform his or her duties with diligence and in good faith, and

(iii) Any grounds for disqualification provided by applicable law. The parties may agree in writing, however, that arbitrators directly appointed by a party pursuant to Section R-12 shall be no neutral, in which case such arbitrators need not be impartial or independent and shall not be subject to disqualification for partiality or lack of independence.

(b) Upon objection of a party to the continued service of an arbitrator, or on its own initiative, the AAA shall determine whether the arbitrator should be disqualified under the grounds set out above, and shall inform the parties of its decision, which decision shall be conclusive.

R-18. Communication with Arbitrator

(a) No party and no one acting on behalf of any party shall communicate ex parte with an arbitrator or a candidate for arbitrator concerning the arbitration, except that a party, or someone acting on behalf of a party, may communicate ex parte with a candidate for direct appointment pursuant to Section R-12 in order to advise the candidate of the general nature of the controversy and of the anticipated proceedings and to discuss the candidate's qualifications, availability, or independence in relation to the parties or to discuss the suitability of candidates for selection as a third arbitrator where the parties or party-designated arbitrators are to

для обсуждения пригодности кандидата для избрания его в качестве третьего арбитра, когда стороны или арбитры, назначенные сторонами, уже участвуют в таком избрании.

(b) Параграф 18 (a) не применяется к арбитрам прямо назначенным сторонами, в отношении которых в соответствии с Параграфом 17 (a) стороны согласовали в письменной форме, что они не являются нейтральными. Когда стороны пришли к такому соглашению в соответствии с Параграфом 17 (a) AAA в качестве административной практики предлагает сторонам согласовать в дальнейшем, что Параграф 18 (a) тем не менее будет применяться в будущем.

R-19. Непредвиденная вакансия

(a) В случае если по каким-либо причинам арбитр не может исполнять свои обязанности по делу, AAA может после удовлетворительного подтверждения такой невозможности объявить о вакантности исполнения таких обязанностей и места арбитра. Непредвиденная вакансия замещается в соответствии с применимыми положениями настоящих правил.

(b) В случае образования вакансии в составе нейтральных арбитров после начала слушаний, оставшиеся арбитры или арбитр могут продолжить слушания и рассмотрение спора, в случае если стороны не договорятся об ином.

(c) В случае назначения арбитра для замены, состав арбитров устанавливает по собственному усмотрению, существует ли необходимость отменить (аннулировать) все или часть предшествующих слушаний.

participate in that selection.

(b) Section R-18(a) does not apply to arbitrators directly appointed by the parties who, pursuant to Section R-17(a), the parties have agreed in writing are non-neutral. Where the parties have so agreed under Section R-17(a), the AAA shall as an administrative practice suggest to the parties that they agree further that Section R-18(a) should nonetheless apply prospectively.

R-19. Vacancies

(a) If for any reason an arbitrator is unable to perform the duties of the office, the AAA may, on proof satisfactory to it, declare the office vacant. Vacancies shall be filled in accordance with the applicable provisions of these rules.

(b) In the event of a vacancy in a panel of neutral arbitrators after the hearings have commenced, the remaining arbitrator or arbitrators may continue with the hearing and determination of the controversy, unless the parties agree otherwise.

(c) In the event of the appointment of a substitute arbitrator, the panel of arbitrators shall determine in its sole discretion whether it is necessary to repeat all or part of any prior hearings.

R-20. Предварительное слушание

(a) По запросу любой из сторон, или по усмотрению арбитра, или AAA, арбитр может назначить настолько быстро, насколько это будет необходимо проведение предварительного слушания со сторонами и / или их представителями. Предварительное слушание может проводиться по телефону по усмотрению арбитра.

(b) Во время предварительного слушания стороны и арбитр должны обсудить вопросы, связанные с проведением разбирательства, включая уточнение отдельных оснований и требований, расписание проведения слушаний, а также иные предварительные вопросы.

R-21. Обмен информацией

(a) По запросу любой из сторон или по усмотрению арбитра, согласующихся с направленной природой арбитражного разбирательства, арбитр может предписать

(i) представление документов и иной информации, и

(ii) проведение идентификации любых свидетелей для вызова.

(b) По крайней мере, за пять рабочих (бизнес) дней до слушаний, стороны обмениваются копиями всех вещественных доказательств, которые они намерены представить на слушания.

(c) Арбитр уполномочен разрешать любые споры в отношении обмена информацией.

R-20. Preliminary Hearing

(a) At the request of any party or at the discretion of the arbitrator or the AAA, the arbitrator may schedule as soon as practicable a preliminary hearing with the parties and/or their representatives. The preliminary hearing may be conducted by telephone at the arbitrator's discretion.

(b) During the preliminary hearing, the parties and the arbitrator should discuss the future conduct of the case, including clarification of the issues and claims, a schedule for the hearings and any other preliminary matters.

R-21. Exchange of Information

(a) At the request of any party or at the discretion of the arbitrator, consistent with the expedited nature of arbitration, the arbitrator may direct

i) the production of documents and other information, and

ii) The identification of any witnesses to be called.

(b) At least five business days prior to the hearing, the parties shall exchange copies of all exhibits they intend to submit at the hearing.

(c) The arbitrator is authorized to resolve any disputes concerning the exchange of information.

R-22. Дата, время и места слушания

Арбитр устанавливает дату, время и место проведения каждого слушания. Стороны должны отвечать на запросы о дате слушаний своевременно, быть настроены на сотрудничество при назначении настолько это возможно ранней даты, и придерживаться установленного расписания слушаний. AAA направляет сторонам уведомление о дате слушаний заблаговременно не менее чем за 10 дней до даты слушаний, в случае если стороны не договорились об ином.

R-23. Присутствие на слушаниях

Арбитр и AAA сохраняют конфиденциальность слушаний, в случае если противоположное не предусмотрено законом. Любое лицо, имеющее прямой интерес в арбитраже вправе присутствовать на слушаниях. Напротив, арбитр имеет полномочия требовать исключения любого свидетеля иного, чем сторона или другое существенное лицо, во время дачи показаний иными другими свидетелями. Полномочия арбитра по установлению обоснованности присутствия какого-либо иного лица, иного, чем сторона, или ее представители, являются дискреционными.

R-24. Представительство

Любая сторона может быть представлена адвокатом или иным уполномоченным представителем. Сторона намеревающаяся быть представленной таким образом должна уведомить другую сторону и AAA об имени и адресе представителя, по крайней мере, за три дня до дня установленной для слушаний, на которых

R-22. Date, Time, and Place of Hearing

The arbitrator shall set the date, time, and place for each hearing. The parties shall respond to requests for hearing dates in a timely manner, be cooperative in scheduling the earliest practicable date, and adhere to the established hearing schedule. The AAA shall send a notice of hearing to the parties at least 10 days in advance of the hearing date, unless otherwise agreed by the parties.

R-23. Attendance at Hearings

The arbitrator and the AAA shall maintain the privacy of the hearings unless the law provides to the contrary. Any person having a direct interest in the arbitration is entitled to attend hearings. The arbitrator shall otherwise have the power to require the exclusion of any witness, other than a party or other essential person, during the testimony of any other witness. It shall be discretionary with the arbitrator to determine the propriety of the attendance of any other person other than a party and its representatives.

R-24. Representation

Any party may be represented by counsel or other authorized representative. A party intending to be so represented shall notify the other party and the AAA of the name and address of the representative at least three days prior to the date set for the hearing at which that person is first to appear. When such a representative initiates an arbitration

данное лицо впервые будет присутствовать. Когда такой представитель возбуждает арбитражное разбирательство или отвечает в интересах стороны, уведомление считается произведенным.

or responds for a party, notice is deemed to have been given.

R-25. Присяга

До начала проведения первого слушания каждый арбитр может принести присягу об исполнении обязанностей, а в случае наличия требований закона обязан сделать это. Арбитр может потребовать свидетелей давать показания под присягой, приведенной в присутствии надлежащим образом уполномоченного лица, и в случае, если это требуется законом или какой-либо стороной, обязан сделать это.

R-25. Oaths

Before proceeding with the first hearing, each arbitrator may take an oath of office and, if required by law, shall do so. The arbitrator may require witnesses to testify under oath administered by any duly qualified person and, if it is required by law or requested by any party, shall do so.

R-26. Стенограмма

Любая сторона, желающая ведение стенографической записи, осуществляет договоренности непосредственно со стенографистом, и уведомляет другие стороны о таких договоренностях, по крайней мере за три дня заблаговременно до слушания. Запрашивающая сторона или стороны оплачивают ведение записи. В случае если ведение записи согласовано сторонами, или предусмотрено арбитром в качестве официальной записи производства, запись должна быть предоставлена арбитру, и быть доступной для других сторон для ознакомления, в день, время и место, предусмотренные арбитром.

R-26. Stenographic Record

Any party desiring a stenographic record shall make arrangements directly with a stenographer and shall notify the other parties of these arrangements at least three days in advance of the hearing. The requesting party or parties shall pay the cost of the record. If the transcript is agreed by the parties, or determined by the arbitrator to be the official record of the proceeding, it must be provided to the arbitrator and made available to the other parties for inspection, at a date, time, and place determined by the arbitrator.

R-27. Переводчики

Любая сторона, желающая участие переводчика, осуществляет договоренности непосредственно с переводчиком, и

R-27. Interpreters

Any party wishing an interpreter shall make all arrangements directly with the interpreter and shall assume the costs of the service.

принимает на себя расходы по таким услугам.

R-28. Отложение

Арбитр может отложить любое слушание по соглашению сторон, по запросу стороны, представившей обоснованную причину, или по собственной инициативе арбитра.

R-29. Арбитражное разбирательство в отсутствие стороны или представителя

В случае если противное не предусмотрено законом арбитражное разбирательство может проводиться в отсутствие любой стороны или представителя, которые после получения уведомления не выполнили обязанности присутствовать или не предприняли ничего для отложения. Решение не должно быть вынесено исключительно на основании неявки стороны (невыполнения стороной обязанности явиться). Арбитр требует от присутствующей стороны предоставления таких доказательств, какие арбитр может потребовать для вынесения решения.

R-30. Ведение производства

(a) Истец представляет доказательства в поддержку своих требований (заявления). Ответчик затем представляет доказательства в поддержку своих возражений (в защиту своей позиции). Свидетелям каждой из сторон передаются вопросы арбитра и противоположной стороны. Арбитр по своему усмотрению вправе изменить данную процедуру, при условии, что стороны находятся в равном положении, и что каждая стороны имеет право быть заслушанной, и ей предоставлена справедливая возможность

R-28. Postponements

The arbitrator may postpone any hearing upon agreement of the parties, upon request of a party for good cause shown, or upon the arbitrator's own initiative.

R-29. Arbitration in the Absence of a Party or Representative

Unless the law provides to the contrary, the arbitration may proceed in the absence of any party or representative who, after due notice, fails to be present or fails to obtain a postponement. An award shall not be made solely on the default of a party. The arbitrator shall require the party who is present to submit such evidence as the arbitrator may require for the making of an award.

R-30. Conduct of Proceedings

(a) The claimant shall present evidence to support its claim. The respondent shall then present evidence to support its defense. Witnesses for each party shall also submit to questions from the arbitrator and the adverse party. The arbitrator has the discretion to vary this procedure; provided that the parties are treated with equality and that each party has the right to be heard and is given a fair opportunity to present its case.

заявить о своей позиции.

(b) Арбитр, осуществляющий его или ее (свое) усмотрение, ведет производство с целью ускорения разрешения спора, и может принимать приказ о порядке представления доказательств, раздваивать процедуру разбирательства, и обязывать стороны сфокусироваться на их объяснениях по вопросам, обоснованность которых могла бы опровергнуть все или часть оснований по делу.

(c) Стороны могут согласовать отказ от устных слушаний при любых обстоятельствах.

R-31. Доказательства

(a) Стороны могут предлагать такие доказательства, которые относятся и являются существенными для спора, и предоставлять такие доказательства, которые арбитр может найти необходимыми для понимания и рассмотрения спора. Соответствие правовым нормам о доказательствах не является необходимым. Все доказательства принимаются в присутствии всех арбитров и всех сторон, за исключением случаев, когда любая из сторон отсутствует, не явилась или отказалась от права присутствовать.

(b) Арбитр определяет допустимость, относимость и существенность предлагаемых доказательств, и может исключать доказательства, которые сочтет кумулятивными (доказательство, которое поглощает аналогичное и строится в большей части на нем) или не относящимися.

(c) Арбитр принимает во внимание применимые принципы правовых

(b) The arbitrator, exercising his or her discretion, shall conduct the proceedings with a view to expediting the resolution of the dispute and may direct the order of proof, bifurcate proceedings and direct the parties to focus their presentations on issues the decision of which could dispose of all or part of the case.

(c) The parties may agree to waive oral hearings in any case.

R-31. Evidence

(a) The parties may offer such evidence as is relevant and material to the dispute and shall produce such evidence as the arbitrator may deem necessary to an understanding and determination of the dispute. Conformity to legal rules of evidence shall not be necessary. All evidence shall be taken in the presence of all of the arbitrators and all of the parties, except where any of the parties is absent, in default or has waived the right to be present.

(b) The arbitrator shall determine the admissibility, relevance, and materiality of the evidence offered and may exclude evidence deemed by the arbitrator to be cumulative or irrelevant.

(c) The arbitrator shall take into account applicable principles of legal privilege, such

привилегий (иммунитетов по закону), таких, которые включают в себя конфиденциальность взаимоотношений между юристом и клиентом.

as those involving the confidentiality of communications between a lawyer and client.

(d) Арбитр или иное лицо, уполномоченное в силу закона, вызывать свидетелей или истребовать документы, может осуществлять такие действия по запросу любой стороны или независимо.

(d) An arbitrator or other person authorized by law to subpoena witnesses or documents may do so upon the request of any party or independently.

R-32. Доказательства в форме affidavita и представление документов или иных доказательств после слушаний

R-32. Evidence by Affidavit and Post-hearing Filing of Documents or Other Evidence

(a) Арбитр может принимать и рассматривать доказательства свидетелей в форме устных выступлений или affidavитов, но придает им только такой вес, какой арбитр посчитает они заслуживают после рассмотрения каких-либо возражений, сделанных в отношении их допустимости.

(a) The arbitrator may receive and consider the evidence of witnesses by declaration or affidavit, but shall give it only such weight as the arbitrator deems it entitled to after consideration of any objection made to its admission.

(b) В случае если стороны договорились, или арбитр установил, что документы, или иные доказательства подлежат передаче арбитру после слушания, документы или иные доказательства должны быть направлены в AAA для передачи арбитру. Всем сторонам должна быть предоставлена возможность ознакомления и ответа на такие документы или иные доказательства.

(b) If the parties agree or the arbitrator directs that documents or other evidence be submitted to the arbitrator after the hearing, the documents or other evidence shall be filed with the AAA for transmission to the arbitrator. All parties shall be afforded an opportunity to examine and respond to such documents or other evidence.

R-33. Инспектирование и расследование

R-33. Inspection or Investigation

Арбитр, установивший необходимость проведения инспектирования или расследования в связи с арбитражным разбирательством, инструктирует AAA для информирования об этом сторон. Арбитр устанавливает дату и время, а AAA извещает стороны. Любая сторона по

An arbitrator finding it necessary to make an inspection or investigation in connection with the arbitration shall direct the AAA to so advise the parties. The arbitrator shall set the date and time and the AAA shall notify the parties. Any party who so desires may be present at such an inspection or investigation.

своему желанию может присутствовать на таких инспектировании или расследовании. В случае если одна или все стороны не присутствуют на инспектировании или при расследовании, арбитр докладывает в письменной или устной форме сторонам, и предоставляет им возможность дать комментарии.

In the event that one or all parties are not present at the inspection or investigation, the arbitrator shall make an oral or written report to the parties and afford them an opportunity to comment.

R-34. Промежуточные (временные) меры

R-34. Interim Measures

(a) Арбитр может принимать любые промежуточные (временные) меры, которые он или она сочтет необходимыми, включая судебный запрет (injunctive relief) и меры для защиты или охраны имущества, и распоряжения скоропортящимся товаром.

(a) The arbitrator may take whatever interim measures he or she deems necessary, including injunctive relief and measures for the protection or conservation of property and disposition of perishable goods.

(b) Такие промежуточные меры могут принимать форму промежуточного решения/постановления (interim award), и арбитр может затребовать обеспечения расходов по таким мерам.

(b) Such interim measures may take the form of an interim award, and the arbitrator may require security for the costs of such measures.

(c) Направление стороной заявления о принятии промежуточных мер в судебный орган не признается несовместимым с соглашением о передаче спора в арбитраж, или отказом от права на разбирательство в арбитраже.

(c) A request for interim measures addressed by a party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate or a waiver of the right to arbitrate.

R-35. Закрытие слушаний

R-35. Closing of Hearing

Арбитр конкретно уточняет у всех сторон, существуют ли у них какие-либо еще доказательства для представления, или свидетели для заслушивания. При получении негативных ответов, или при одобрении того, что запись завершена, арбитр объявляет слушание закрытым. В случае если предусмотрено направление письменных реплик/записок (briefs), слушание будет объявлено закрытым на

The arbitrator shall specifically inquire of all parties whether they have any further proofs to offer or witnesses to be heard. Upon receiving negative replies or if satisfied that the record is complete, the arbitrator shall declare the hearing closed. If briefs are to be filed, the hearing shall be declared closed as of the final date set by the arbitrator for the receipt of briefs. If documents are to be filed as provided in Section R-32 and the date set

окончательную дату, установленную арбитром для получения реплик. В случае если предусмотрено направление документов как это предусмотрено в Параграфе R-32, и дата, установленная для их получения, является более поздней по сравнению с датой получения реплик, более поздняя дата является датой закрытия слушания. Время, в течение которого арбитру требуется изготовить решение, начинает течь в отсутствие иных соглашений между сторонами с момента закрытия слушания.

R-36. Возобновление слушаний

Слушание может быть возобновлено по инициативе арбитра, или по заявлению стороны в любое время до вынесения решения. В случае если возобновление слушания может препятствовать вынесению решения в срок, согласованный сторонами в контракте/контрактах, из которого возник спор, слушание не может быть возобновлено до тех пор, пока стороны не договорятся о продлении срока. Когда конкретная дата не установлена в контракте, арбитр может возобновить слушание, и имеет 30 дней со дня закрытия возобновленного слушания для вынесения решения.

R-37. Отказ от прав по Правилам

Любая сторона, которая продолжает участвовать в арбитражном разбирательстве, после того как ей стало известно, что какое-либо положение или требование настоящих правил не было выполнено, и которая не заявила возражение в письменной форме, признается отказавшейся от права на возражение.

for their receipt is later than that set for the receipt of briefs, the later date shall be the closing date of the hearing. The time limit within which the arbitrator is required to make the award shall commence, in the absence of other agreements by the parties, upon the closing of the hearing.

R-36. Reopening of Hearing

The hearing may be reopened on the arbitrator's initiative, or upon application of a party, at any time before the award is made. If reopening the hearing would prevent the making of the award within the specific time agreed on by the parties in the contract(s) out of which the controversy has arisen, the matter may not be reopened unless the parties agree on an extension of time. When no specific date is fixed in the contract, the arbitrator may reopen the hearing and shall have 30 days from the closing of the reopened hearing within which to make an award.

R-37. Waiver of Rules

Any party who proceeds with the arbitration after knowledge that any provision or requirement of these rules has not been complied with and who fails to state an objection in writing shall be deemed to have waived the right to object.

R-38. Продление сроков

Стороны могут изменить любой срок своим соглашением. AAA или арбитр могут на основании существенной причины продлить любой срок, предусмотренный данными правилами, за исключением срока для вынесения решения. О любом продлении AAA уведомляет стороны.

R-39. Вручение уведомлений

(a) Любые бумаги, уведомления или процессуальные документы, необходимые или обязательные для инициирования или продолжения арбитражного разбирательства в соответствии с настоящими правилами, для судебного рассмотрения в этой связи, или для вынесения судебного решения по какому-либо решению, принятому в соответствии с настоящими правилами, могут быть доставлены стороне почтовым отправлением, адресованным стороне, или ее представителю по последнему известному адресу или вручены лично в пределах или вне пределов штата, где арбитражное разбирательство должно состояться, при условии что разумная возможность быть заслушанным в отношении спора предоставляется или была предоставлена стороне.

(b) AAA, арбитр и стороны могут также использовать курьерскую доставку или электронные факсимильные сообщения (факс) для направления уведомлений, предусмотренных настоящими правилами. В случае, когда все стороны и арбитр пришли к соглашению, уведомления могут передаваться посредством электронной

R-38. Extensions of Time

The parties may modify any period of time by mutual agreement. The AAA or the arbitrator may for good cause extend any period of time established by these rules, except the time for making the award. The AAA shall notify the parties of any extension.

R-39. Serving of Notice

(a) Any papers, notices, or process necessary or proper for the initiation or continuation of an arbitration under these rules, for any court action in connection therewith, or for the entry of judgment on any award made under these rules may be served on a party by mail addressed to the party, or its representative at the last known address or by personal service, in or outside the state where the arbitration is to be held, provided that reasonable opportunity to be heard with regard to the dispute is or has been granted to the party.

(b) The AAA, the arbitrator and the parties may also use overnight delivery or electronic facsimile transmission (fax), to give the notices required by these rules. Where all parties and the arbitrator agree, notices may be transmitted by electronic mail (E-mail), or other methods of communication.

почты (E-mail), или других способов коммуникации.

(с) В случае если об ином не было указаний AAA или арбитра, любые документы, направленные любой стороной AAA или арбитру, одновременно должны быть предоставлены другой стороне или сторонам арбитража.

(c) Unless otherwise instructed by the AAA or by the arbitrator, any documents submitted by any party to the AAA or to the arbitrator shall simultaneously be provided to the other party or parties to the arbitration.

R-40. Решение большинства

Когда состав состоит из более чем одного арбитра, в случае если иное не предусмотрено законом или арбитражным соглашением, все решения должны приниматься большинством арбитров.

R-40. Majority Decision

When the panel consists of more than one arbitrator, unless required by law or by the arbitration agreement, a majority of the arbitrators must make all decisions.

R-41. Срок вынесения арбитражного решения

Решение выносится арбитром незамедлительно и, в случае если стороны не договорились об ином или это предусмотрено законом, не позднее 30 дней со дня закрытия слушания, или, в случае если от проведения устных слушаний стороны отказались – со дня передачи AAA окончательных заявлений/позиций и доказательств арбитру.

R-41. Time of Award

The award shall be made promptly by the arbitrator and, unless otherwise agreed by the parties or specified by law, no later than 30 days from the date of closing the hearing, or, if oral hearings have been waived, from the date of the AAA's transmittal of the final statements and proofs to the arbitrator.

25

R-42. Форма арбитражного решения

(a) Любое решение должно быть в письменной форме и подписано большинством арбитров. Оно должно быть исполнено в порядке, предусмотренном законодательством.

R-42. Form of Award

(a) Any award shall be in writing and signed by a majority of the arbitrators. It shall be executed in the manner required by law.

(b) Арбитру не требуется выносить мотивированное решение, в случае если стороны не запросили вынесение такого

(b) The arbitrator need not render a reasoned award unless the parties request such an award in writing prior to appointment of the

решения до назначения арбитра, или в случае, если арбитр не установит, что вынесение мотивированного решения является целесообразным.

R-43. Содержание арбитражного решения

(a) Арбитр может предоставить любое средство правовой защиты или охраны прав, которое сочтет законным и справедливым, а также соответствующим соглашению сторон, включая, но, не ограничиваясь, исполнением контракта в натуре.

(b) В дополнение к окончательному решению, арбитр может выносить другие решения, включая промежуточное (interim), предварительное неокончательные (interlocutory), или частичное (partial) определения (rulings), приказы (orders) или решения (awards). В любом промежуточном, предварительном неокончательном, или частичном решении, арбитр может определить и распределить размер сборов, расходов и компенсации, относящейся к такому решению, который он сочтет соответствующим.

(c) В окончательном решении арбитр определяет размер сборов, расходов и компенсации, предусмотренные в Параграфах R-49, R-50 и R-51. Арбитр может распределить такие сборы, расходы и компенсации между сторонами в таких размерах, которые он сочтет соответствующими/надлежащими.

(d) Решение арбитра / арбитров может включать:

(i) проценты по такой ставке, и с такой даты, которые арбитр сочтет

arbitrator or unless the arbitrator determines that a reasoned award is appropriate.

R-43. Scope of Award

(a) The arbitrator may grant any remedy or relief that the arbitrator deems just and equitable and within the scope of the agreement of the parties, including, but not limited to, specific performance of a contract.

(b) In addition to a final award, the arbitrator may make other decisions, including interim, interlocutory, or partial rulings, orders, and awards. In any interim, interlocutory, or partial award, the arbitrator may assess and apportion the fees, expenses, and compensation related to such award as the arbitrator determines is appropriate.

(c) In the final award, the arbitrator shall assess the fees, expenses, and compensation provided in Sections R-49, R-50, and R-51. The arbitrator may apportion such fees, expenses, and compensation among the parties in such amounts as the arbitrator determines is appropriate.

(d) The award of the arbitrator(s) may include:

(i) interest at such rate and from such date as the arbitrator(s) may deem appropriate; and

надлежащими; и

(ii) решение в отношении гонораров адвокатов, в случае если все стороны запросили такое решение, или если вынесение такого решения разрешено законодательством, или арбитражным соглашением.

(ii) An award of attorneys' fees if all parties have requested such an award or it is authorized by law or their arbitration agreement.

R-44. Решение по факту урегулирования

Если стороны урегулируют свой спор в процессе арбитражного разбирательства, и если стороны обратятся к арбитру, арбитр может утвердить условия их соглашения об урегулировании в "решении об урегулировании спора сторонами" ("consent agreement"). Такое решение должно включать распределение арбитражных расходов, включая административные сборы, расходы на арбитра, включая его расходы, связанные с ведением дела.

R-44. Award upon Settlement

If the parties settle their dispute during the course of the arbitration and if the parties so request, the arbitrator may set forth the terms of the settlement in a "consent award." A consent award must include an allocation of arbitration costs, including administrative fees and expenses as well as arbitrator fees and expenses.

R-45. Вручение арбитражного решения сторонам

Стороны принимают аналогично приемке уведомления и доставки решения направление решения или его достоверной копии по почте адресованное сторонам или их представителям по последним известным адресам, посредством личного вручения решения или посредством электронных средств, или посредством передачи решения любым иным разрешенным законом способом.

R-45. Delivery of Award to Parties

Parties shall accept as notice and delivery of the award the placing of the award or a true copy thereof in the mail addressed to the parties or their representatives at the last known addresses, personal or electronic service of the award, or the filing of the award in any other manner that is permitted by law.

R-46. Внесение изменений в арбитражное решение

В течение 20 дней после передачи решения любая сторона после уведомления других

R-46. Modification of Award

Within 20 days after the transmittal of an award, any party, upon notice to the other

сторон может обратиться через ААА к арбитру с просьбой исправить техническую, типографическую или вычислительную ошибку в решении. Арбитр не вправе по существу пересматривать требования, которые уже были рассмотрены. Другой стороне предоставлено 10 дней для ответа на такое обращение. Арбитр рассматривает обращение в течение 20 дней после получения от ААА арбитром обращения и любого ответа на него.

R-47. Выдача документов для судебного производства

ААА по письменному запросу стороны предоставляет стороне за ее счет удостоверенные копии любых бумаг, находящихся в распоряжении ААА, которые могут потребоваться в судебном производстве в отношении арбитражного разбирательства.

R-48. Обращения в суд и исключение ответственности

(a) Никакое судебное производство, возбужденное стороной в отношении предмета арбитража, не признается отказом от права стороны на арбитражное разбирательство.

(b) Ни ААА, ни арбитр по разбирательству, проводимому в соответствии с настоящими правилами не является необходимой или надлежащей стороной судопроизводства в отношении арбитражного разбирательства.

(c) Стороны арбитража в соответствии с настоящими правилами признаются выразившими согласие, что в отношении арбитражного решения может, вынесено судебное решение в любом федеральном

parties, may request the arbitrator, through the AAA, to correct any clerical, typographical, or computational errors in the award. The arbitrator is not empowered to predetermine the merits of any claim already decided. The other parties shall be given 10 days to respond to the request. The arbitrator shall dispose of the request within 20 days after transmittal by the AAA to the arbitrator of the request and any response thereto.

R-47. Release of Documents for Judicial Proceedings

The AAA shall, upon the written request of a party, furnish to the party, at the party's expense, certified copies of any papers in the AAA's possession that may be required in judicial proceedings relating to the arbitration.

R-48. Applications to Court and Exclusion of Liability

(a) No judicial proceeding by a party relating to the subject matter of the arbitration shall be deemed a waiver of the party's right to arbitrate.

(b) Neither the AAA nor any arbitrator in a proceeding under these rules is a necessary or proper party in judicial proceedings relating to the arbitration.

(c) Parties to arbitration under these rules shall be deemed to have consented that judgment upon the arbitration award may be entered in any federal or state court having jurisdiction thereof.

суде или суде штата, обладающем для этого юрисдикцией.

(d) Стороны арбитража в соответствии с настоящими правилами признаются выразившими согласие, что ни AAA, ни арбитр не несут ответственности перед любой стороной по любому иску о взыскании убытков, или судебному запрету (injunctive relief) на осуществление действий или воздержании от их осуществления в связи с любым арбитражным разбирательством в соответствии с настоящими правилами.

R-49. Административные сборы

Как некоммерческая организация AAA предписывает уплату первоначального сбора и сбора за ведение дела для компенсации затрат на предоставление административных услуг. Фактические сборы применяются на момент, когда расходы, связанные со сборами и оплатами понесены. Уплата сборов авансируется стороной или сторонами, заявляющими требование (иск) или встречное требование (иск), за исключением окончательного распределения (сборов подлежащих уплате между сторонами) арбитром в решении. AAA может в случае крайне тяжелых затруднений любой стороны отсрочить или снизить размер административных сборов.

R-50. Расходы

Расходы свидетелей с каждой стороны оплачиваются стороной, представившей таких свидетелей. Все иные расходы по арбитражу, включая транспортные и иные расходы арбитра, представителей AAA, и любых свидетелей, а также расходы, связанные с представлением доказательств

(d) Parties to an arbitration under these rules shall be deemed to have consented that neither the AAA nor any arbitrator shall be liable to any party in any action for damages or injunctive relief for any act or omission in connection with any arbitration under these rules.

R-49. Administrative Fees

As a not-for-profit organization, the AAA shall prescribe an initial filing fee and a case service fee to compensate it for the cost of providing administrative services. The fees in effect when the fee or charge is incurred shall be applicable. The filing fee shall be advanced by the party or parties making a claim or counterclaim, subject to final apportionment by the arbitrator in the award. The AAA may, in the event of extreme hardship on the part of any party, defer or reduce the administrative fees.

R-50. Expenses

The expenses of witnesses for either side shall be paid by the party producing such witnesses. All other expenses of the arbitration, including required travel and other expenses of the arbitrator, AAA representatives, and any witness and the cost of any proof produced at the direct request of

по прямому запросу арбитра, несутся сторонами равно пропорционально, в случае если они не договорились об ином, или арбитр в решении исчислил и возложил несение таких расходов или их части на конкретно указанную сторону или стороны.

R-51. Компенсация нейтрального арбитра

(a) Арбитры получают компенсацию по ставке соответствующей предусмотренной ставке для компенсации арбитра.

(b) В случае несогласованности в отношении условий компенсации, соответствующая ставка устанавливается арбитрам AAA, и сообщается сторонам.

(c) Договоренности о компенсации нейтрального арбитра должны быть достигнуты через AAA, а не непосредственно между сторонами и арбитром.

R-52. Депозиты

AAA может предписать сторонам внесение в качестве авансового депозита до проведения слушаний такие суммы, которые она посчитает необходимыми для покрытия расходов на арбитраж, включая плату арбитру, если такая назначена, а также AAA отчитывается перед сторонами и возвращает неизрасходованные фонды по завершению дела.

R-53. Толкование и применение правил

Арбитр толкует и применяет настоящие правила в такой мере, в какой они

the arbitrator, shall be borne equally by the parties, unless they agree otherwise or unless the arbitrator in the award assesses such expenses or any part thereof against any specified party or parties.

R-51. Neutral Arbitrator's Compensation

(a) Arbitrators shall be compensated at a rate consistent with the arbitrator's stated rate of compensation.

(b) If there is disagreement concerning the terms of compensation, an appropriate rate shall be established with the arbitrator by the AAA and confirmed to the parties.

(c) Any arrangement for the compensation of a neutral arbitrator shall be made through the AAA and not directly between the parties and the arbitrator.

R-52. Deposits

The AAA may require the parties to deposit in advance of any hearings such sums of money as it deems necessary to cover the expense of the arbitration, including the arbitrator's fee, if any, and shall render an accounting to the parties and return any unexpended balance at the conclusion of the case.

R-53. Interpretation and Application of Rules

The arbitrator shall interpret and apply these rules insofar as they relate to the arbitrator's

относятся к его полномочиям и обязанностям. Когда спор рассматривается более чем одним арбитром, и среди них возникает расхождение в понимании или применении настоящих правил, то оно разрешается большинством арбитров. В случае невозможности, либо арбитр, либо сторона могут адресовать такой вопрос на окончательное разрешение AAA. Все иные правила толкуются и применяются AAA.

R-54. Прекращение по причине неоплаты

В случае если компенсация арбитра или административные сборы не были уплачены полностью, AAA может об этом проинформировать стороны, для того чтобы одна из них могла заблаговременно осуществить требующийся платеж. В случае если такие платежи не были произведены, арбитр может вынести решение о приостановлении или прекращении разбирательства. В случае если арбитр еще не был назначен, AAA может приостановить производство.

powers and duties. When there is more than one arbitrator and a difference arises among them concerning the meaning or application of these rules, it shall be decided by a majority vote. If that is not possible, either an arbitrator or a party may refer the question to the AAA for final decision. All other rules shall be interpreted and applied by the AAA.

R-54. Suspension for Nonpayment

If arbitrator compensation or administrative charges have not been paid in full, the AAA may so inform the parties in order that one of them may advance the required payment. If such payments are not made, the arbitrator may order the suspension or termination of the proceedings. If no arbitrator has yet been appointed, the AAA may suspend the proceedings.